


El futuro híbrido de la interpretación simultánea en un entorno postpandémico

Óscar Jiménez Serrano



Óscar Jiménez Serrano
Universidad de Granada;
ojimene@ugr.es;
ORCID: [0000-0002-5761-114X](https://orcid.org/0000-0002-5761-114X)

#tradumatica20_Q10	
Tras el cambio de paradigma que ha supuesto la interpretación remota para la interpretación de conferencias, ¿cómo crees que va a ser el futuro inmediato de la profesión: presencial, remoto o híbrido? ¿Por qué?	 EN / CA / ES
After the paradigm shift that remote interpreting has brought to conference interpreting, how do you envisage the immediate future of the profession: on-site, remote or hybrid? Why?	
Després del canvi de paradigma que ha suposat la interpretació remota per a la interpretació de conferències, com creus que serà el futur immediat de la professió: presencial, remot o híbrid? Per què?	

Resumen

Durante los años previos a la pandemia, la interpretación simultánea remota (ISR) ya había demostrado todo el potencial que atesoraba para suponer el mayor cambio paradigmático en la interpretación de conferencias desde el advenimiento de la interpretación simultánea durante los juicios de Núremberg. La eclosión que ha experimentado desde el inicio de la pandemia al convertirse en la única forma de ofrecer continuidad para los servicios de interpretación ha supuesto una difusión adicional sin precedentes de una modalidad que, en un principio, había sido recibida con grandes reticencias por parte de la comunidad de profesionales de la interpretación. A fin de saber hasta qué punto esta predominancia va a tener continuidad futura, hemos planteado a profesionales e investigadores la pregunta: “Tras el cambio de paradigma que ha supuesto la interpretación remota para la interpretación de conferencias, ¿cómo crees que va a ser el futuro inmediato de la profesión: presencial, remoto o híbrido? ¿Por qué?”. El presente artículo ofrece los antecedentes que ilustran la pertinencia de dicha pregunta y un análisis de las respuestas recibidas.

Palabras clave: interpretación de conferencias, interpretación simultánea remota, interpretación simultánea presencial, interpretación simultánea híbrida.

Resum

Durant els anys previs a la pandèmia, la interpretació simultània remota (ISR) ja havia demostrat tot el potencial que atresorava per representar el major canvi paradigmàtic en la interpretació de conferències des de l'adveniment de la interpretació simultània durant els judicis de Núremberg. L'eclosió que ha experimentat des de l'inici de la pandèmia, en convertir-se en l'única manera d'oferir continuïtat per als serveis d'interpretació, ha suposat una difusió addicional sense precedents d'una modalitat que, en un principi, havia estat rebuda amb grans reticències per part de la comunitat de professionals de la interpretació. A fi de saber fins a quin punt aquest predomini tindrà continuïtat futura, hem plantejat a professionals i investigadors la pregunta: "Després del canvi de paradigma que ha suposat la interpretació remota per a la interpretació de conferències, com creus que serà el futur immediat de la professió: presencial, remot o híbrid? Per què?". Aquest article ofereix els antecedents que il·lustren la pertinència de les preguntes i una àlisi de les respostes rebudes.

Paraules clau: interpretació de conferències, interpretació simultània remota, interpretació simultània presencial, interpretació simultània híbrida.

Abstract

In the years leading up to the pandemic, remote simultaneous interpreting (RSI) had already demonstrated its potential to become the biggest paradigm shift in conference interpreting since the advent of simultaneous interpreting during the Nuremberg trials. The major growth in use that it has experienced since the beginning of the pandemic by becoming the only way of providing continuity for interpreting services, has resulted in an unprecedented further spread of a modality that had initially been met with great reluctance by the professional interpreting community. To find out to what extent this predominance will continue in the future, we asked practitioners and researchers to respond to this question, "After the paradigm shift that remote interpreting has brought to conference interpreting, what do you think the immediate future of the profession will look like: face-to-face, remote or hybrid? Why?" This article provides antecedents illustrating the relevance of this question and an analysis of the responses received.

Keywords: conference interpreting; remote simultaneous interpreting; face-to-face simultaneous interpreting; hybrid simultaneous interpreting.

Introducció

La aparició a finals del any 2019 del primer número de la *Revista Tradumàtica* dedicat a la interpretació supuso un espaldarazo per al àmbit de intersecció de les tecnologies i la interpretació de conferències. El honor que supuso haver sigut editor convidat de dit nombre (Jiménez Serrano: 2019a) se ve ara incrementat al poder formar part amb el present article de la celebració del vigsim aniversari de la revista. El fet de que en dit aniversari se hagi otorgat un espai de investigació a la interpretació simultània remota (ISR) representa, ademés, el refrendo de que esta parcel·la ha atesorat un gran protagonisme en els últims temps, sin dubte en virtut de su explosió postpandèmica.

Con objeto de celebrar esta feliz efeméride, *Revista Tradumàtica* ha confeccionado un completo dossier que ha recabado la opinión de usuarios esporádicos, investigadores, profesores y profesionales sobre una pregunta que incida en lo más candente de cada área. En el caso específico de la interpretación, a raíz de la aludida relevancia que ha

adquirido la ISR, hemos propuesto la siguiente: “Tras el cambio de paradigma que ha supuesto la interpretación remota para la interpretación de conferencias, ¿cómo crees que va a ser el futuro inmediato de la profesión: presencial, remoto o híbrido? ¿Por qué?”. Hemos obtenido un total de trece respuestas de profesionales que, en varios casos, cuentan también con un perfil docente y, tanto lo significativo de la muestra como el interés y preocupación por el tema que han mostrado en sus comentarios, revelan que se acertó al elegir esta pregunta como representativa de las inquietudes actuales de nuestra disciplina.

Este artículo consta de dos partes diferenciadas, la primera contextualiza la idoneidad y pertinencia de la pregunta mediante la explicación de los antecedentes necesarios para su consideración actual, mientras que la segunda ofrece la descripción y análisis de los resultados de la muestra. Parece claro, como se comprobará en las conclusiones, que los profesionales de la interpretación de conferencias en España coinciden de forma casi unánime en que la ISR no es un fenómeno que vaya a desaparecer con el fin de la pandemia.

Las tecnologías de la interpretación y la interpretación simultánea remota como áreas independientes de estudio

Varios años antes de que los intérpretes de conferencias se vieran obligados por la pandemia a lidiar con tecnologías casi o totalmente desconocidas para muchos de ellos, la intersección entre la interpretación y la tecnología ya se estaba convirtiendo en un tema de interés para los profesionales, formadores y estudiantes. Aunque llevo más de una década impartiendo un curso titulado "Interpretación y tecnología" en diversos foros nacionales e internacionales (la primera edición se ofreció en el Imperial College de Londres en 2012), al editar la primera monografía sobre el tema, (precisamente con el mismo título) seis años después, Claudio Fantinuoli (2018a: 1) aún describía dicha parcela investigadora como "a domain of investigation still underrepresented in the field of Interpreting Studies". Los retos planteados por la disrupción tecnológica dentro de este ámbito lo han transformado completamente en menos de un lustro, al haber aparecido un número creciente de publicaciones sobre la evolución de las tareas del intérprete, la digitalización del sector, la formación de intérpretes asistida por ordenador, la interpretación automática y otros aspectos destacados, lo que nos ha dotado de rudimentos investigadores y conocimientos profesionales cada vez más atractivos y actualizados.

En el primer capítulo de su libro, Fantinuoli (2018a: 6) anunciaba que en interpretación se iba a producir lo que describía como "an upcoming technological turn", tras los dos grandes avances tecnológicos acaecidos anteriormente que ejercieron efectos disruptivos en la profesión (la interpretación simultánea e Internet). Este concepto lo desarrolló más adelante (Fantinuoli: 2019b) y auguraba que puede ofrecer nuevas oportunidades para que los intérpretes revisen y mejoren su profesión; pero, al mismo tiempo, también plantea un posible efecto perjudicial por el deterioro de sus condiciones de trabajo y su estatus social.

Si lo vemos de modo retrospectivo, parece interesante que, coincidiendo con el llamamiento de Fantinuoli (2018a) para que se investigase más sobre la tecnología de la interpretación en la primera monografía sobre el tema, justo antes de la pandemia (Jiménez Serrano: 2019a) y solo en dos años (2018 y 2019) salieran a la luz una cantidad impresionante de investigaciones sobre el tema. Se publicaron dos números especiales en revistas, editados por Pokorn y Mellinger (2018) en *Translation and Interpreting Studies* y Jiménez Serrano (2019a) en la *Revista Tradumàtica*; una de las investigadoras más productivas en tecnologías de la interpretación, Sabine Braun, escribió un capítulo sobre el asunto tanto para *The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics* (Carl y Braun: 2018) como para *The Routledge Handbook of Translation and Technology* (Braun: 2019); y artículos específicos e informes del sector ("The Interpreting Index 2019" e "Interpreting across the globe" de Nimdzi, Hickey 2019a y 2019b) le dedicaron una atención específica.

Cuando publicó su libro, Fantinuoli (2018a: 8) admitió que el interés por la tecnología, en especial aunque no exclusivamente para la interpretación a distancia, ya estaba cobrando impulso, pero lo consideró marginal dentro de los estudios de interpretación. Como se ha dicho, la atención de los estudiosos ya había empezado a crecer entonces, pero los cierres pandémicos supusieron un terremoto sin precedentes para nuestra profesión, lo cual favoreció un interés desbordante por ambos campos. Los títulos de las publicaciones más recientes de Downie (2020), "Interpreter vs. machines: Can interpreters survive in an AI-dominated world?", o Corpas (2021), "Interpreting and Technology: Is the sky really the limit?", ilustran la creciente relevancia de la tecnología para la disciplina.

Un buen soporte sincrónico para dicha aseveración puede encontrarse, igualmente, en el análisis de un manual de muy reciente publicación que intenta abarcar el conjunto de conocimientos de la interpretación de conferencias, *The Routledge Handbook of Conference Interpreting* (Albl-Mikasa y Tiselius: 2022), pues su lectura confirma que tanto las tecnologías de la interpretación como la ISR pueden considerarse ya hoy en día campos de investigación independientes y de pleno derecho. No sólo se mencionan cientos de veces a lo largo del libro por parte de muchos de los 70 investigadores diferentes de todo el mundo que han participado en la publicación (cuyos nombres citamos aquí junto con las correspondientes secciones del libro en que centran su trabajo), sino que además ocupan dos de los seis capítulos de la sección dedicada a "Recent developments": "Distance conference interpreting" (Seeber y Fox) y "Conference interpreting and new technologies" (Fantinuoli).

En la propia descripción del libro (Albl-Mikasa y Tiselius: 2022), se anticipa que pretende abarcar "core areas and cutting-edge developments, which have sprung up due to the spread of modern technologies". Además, una de las siete partes del libro, dedicada específicamente a analizar la interpretación de conferencias en diversos escenarios, hace referencia a la interpretación a distancia en sus cinco capítulos diferentes: la interpretación de conferencias diplomática (Slaughter Olsen, Liu y Viaggio), la interpretación de conferencias en ruedas de prensa (Sandrelli), la interpretación de conferencias en los medios de comunicación (Falbo), la interpretación de conferencias

en las instituciones de la Unión Europea (Graves, Pascual Olaguíbel y Pearson), y la interpretación de conferencias en las Naciones Unidas (Ruiz Rosendo y Diur).

Por último, desde el punto de vista geográfico, el relato de la mayoría de las regiones que se abordan en la Parte III también se ocupa de la interpretación a distancia, como es el caso, sobre todo, de Estados Unidos (Jourdenais), Australia (Orlando), China (Dawrant, Wang y Jiang), África subsahariana (Wallmach y Okagbue) y Brasil (Pagura y Costa Pinto). Por lo tanto, el público objetivo que el propio manual determina en su descripción, es decir, investigadores, formadores, estudiantes y profesionales de la interpretación de conferencias, puede identificar ahora la importancia actual de estos dos ámbitos de investigación.

El mayor cambio de paradigma para la interpretación desde Núremberg

Al considerar el impacto de la tecnología tanto en la Traducción como en la Interpretación, he catalogado (Jiménez Serrano: 2019a) el cambio de paradigma experimentado en el ámbito de la Traducción en las últimas décadas como "fluido", mientras que el experimentado más recientemente en la Interpretación puede considerarse como "explosivo". La Traducción Asistida por Ordenador y la Traducción Automática con Postedición han ido transformando de modo pausado la traducción como profesión a lo largo de los años, mientras que la naturaleza del impacto tecnológico en la Interpretación ha sido más reciente, repentina y violenta. En las últimas décadas, se han introducido diversos avances tecnológicos (interpretación a distancia por teléfono o vídeo, consolas más sofisticadas, bolígrafos inteligentes, equipos de interpretación portátiles que permiten cambiar de modalidad, etc.), pero la eclosión de la ISR, fundamentalmente tras el estallido de la pandemia, se ha convertido en un cambio de paradigma verdaderamente explosivo que lo ha transformado todo.

Cuando, tan solo dos meses antes de dicho estallido, publicaba en mi "foto fija de la ISR" las siguientes palabras (Jiménez Serrano: 2019b), difícilmente podía imaginar lo que iba a suceder en los meses venideros: "Queda por ver hacia dónde evolucionarán en los próximos años las distintas posturas que ante ella se están adoptando. Ya no parece quedar mucho tiempo para esperar a ver qué sucede, sino que es hora más bien de comenzar a tomar decisiones y alcanzar consensos. La configuración del futuro inmediato de nuestra profesión depende de ello". Por eso sostengo que, si ya entonces la ISR constituía el mayor cambio paradigmático en interpretación desde el advenimiento de la simultánea en Núremberg, tras la explosión pandémica dicha aseveración resulta mucho más cierta.

Veamos tan solo algunos ejemplos que lo demuestran. La investigación realizada por ELIS Research (2022: 40) en la European Language Industry Survey nos indica lo siguiente: "In just 18 months time, RSI has nearly completely filled its natural niche. It is now part of the new normal in interpreting, just as remote and hybrid working are part of the new normal in all segments of the language industry".

AIC, por su parte, al otorgar sus dos últimas becas de investigación, ha elegido para ello los dos siguientes temas: "Inside the virtual booth: the impact of remote interpreting settings on interpreter experience and performance" (2020) y "Working at a distance from

everybody: Impact on cognitive load and wellbeing of conference interpreters working with Video-based Interpreting Platforms” (2021).

Por último, observemos un par de imágenes que nos proporciona la consultora Nimdzi. La primera de ellas ilustra que las cinco mayores empresas proveedoras de servicios de interpretación del mundo tienen como actividad principal la interpretación remota (Nimdzi: 2021).

Nimdzi

Print Excel CSV Copy

Search:

Rank	Company Name	HQ Country	2020 Interpreting Revenue (USD million)	Note	% of Overall Revenue in 2020	Core Interpreting Business	Main Sectors
1	LanguageLine Solutions	United States	587.1	v	95	remote	healthcare, public sector, business
2	CyraCom International	United States	163.6	v	95	remote	healthcare, public sector
3	AMN Language Services	United States	119.7	e	5	remote	healthcare
4	Language Services Associates	United States	52.9	e	75	remote	public sector, healthcare
5	Certified Languages International	United States	48.9	v	99	remote	healthcare, public sector, LSPs

Imagen 1. La actividad principal de las 5 mayores empresas proveedoras de servicios de interpretación del mundo es remota. Fuente: Nimdzi.

La segunda nos ofrece un dato fundamental para entender la evolución de la ISR tras la pandemia. Observamos que la interpretación presencial constituía el 80% del total antes de la pandemia, se quedó reducida a tan solo el 5% durante ella y solo se ha recuperado hasta el 50% en la postpandemia, lo que supone una pérdida del 30%, que nadie sabe si se recuperará.

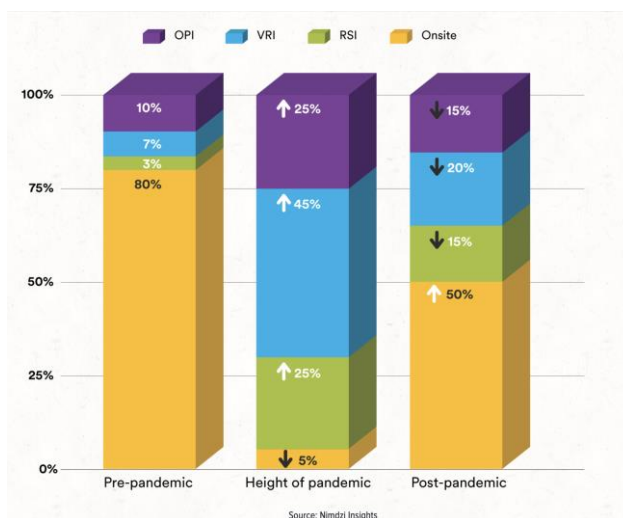


Imagen 2. Evolución de la interpretación presencial y remota antes, durante y después de la pandemia. Fuente: Nimdzi.

En la actualidad, existe una frenética actividad investigadora en el ámbito de la interpretación por obtener más información fiable sobre la evolución de estos datos. Hay numerosos estudios en curso al respecto, a no mucho tardar comenzaremos a recibir una información cada vez más detallada y completa. Mientras tanto, veamos qué opinan los intérpretes en España al respecto.

Descripción y análisis de los resultados de la muestra: el futuro es híbrido

La muestra de intérpretes que ha respondido a nuestra pregunta “Tras el cambio de paradigma que ha supuesto la interpretación remota para la interpretación de conferencias, ¿cómo crees que va a ser el futuro inmediato de la profesión: presencial, remoto o híbrido? ¿Por qué?” está compuesta por trece profesionales de la interpretación con residencia en diversas zonas de España. Algunos de ellos pertenecen, además, a organizaciones profesionales como AIIIC y Asetrad. Casi un tercio son también profesores universitarios que imparten o han impartido docencia en interpretación de conferencias.

La gran mayoría de los profesionales que han contestado a nuestra pregunta considera que el futuro será híbrido, si bien algunos de ellos, como Armando Moya, Linda Turner o Beatriz Magri se muestran más rotundos al afirmarlo y otros, como Olga Torres, señalan que esperan que sea así. Algunos, por su parte, afinan más al acotar el alcance de dicho futuro, como Andrea Mínguez, que apunta que lo será más cuanto más tiempo pase; o María Jiménez, que indica que lo será al menos a corto plazo.

Ocho de los trece han expuesto de manera explícita en sus opiniones que se decantan por un futuro híbrido, pero de las consideraciones de la práctica totalidad de los otros cinco se deduce que, al describir sus perspectivas de cohabitación de entornos remotos y presenciales, también se pronuncian a favor de dicha posibilidad. Por tanto, queda meridianamente claro que esta representación de la comunidad de intérpretes profesionales vislumbra un futuro inmediato de carácter híbrido para la interpretación de conferencias.

Más allá de dicha constatación, algunas consideraciones específicas de nuestros colaboradores en esta tarea son dignas de ser mencionadas. Así, por ejemplo, Olga Torres contempla un panorama más complejo para la interpretación presencial, pues cree que, si bien seguiremos contando en el futuro con ella, “será un servicio de lujo, exclusivo”. En su opinión, para sobrevivir como intérpretes presenciales, “los intérpretes deberán seducir a los clientes para convencerles de las bondades de la interpretación presencial”. Alexandra Malyshenko, sin embargo, vaticina que la interpretación remota “se quedará como una opción válida, pero *low-cost* para reuniones de última hora y clientes que tienen un presupuesto muy limitado (particulares, juntas de propietarios, reuniones entre pymes) y no se complican.” Armando Moya, por su parte, augura que nuestro trabajo será “presencial para grandes conferencias internacionales con un gran número de asistentes y remoto para eventos o reuniones de menor envergadura” y Linda Turner piensa que la pandemia nos ha mostrado las ventajas de la remota y esto ha abierto el camino para los entornos híbridos.

Asimismo, hay quien, como Vicky Trianes, confiesa que la realidad ha acabado desmintiendo sus expectativas sobre este tema, pues pensaba que los congresos volverían a ser presenciales pero los intérpretes ya no estaríamos allí, sino trabajando en remota, incluso propuso adaptar la guía docente de la asignatura de Interpretación Simultánea que impartía en la universidad para enseñar específicamente cómo trabajar en remota. Leticia Sánchez nos ofrece una comparación muy interesante: “podemos escuchar música en entornos de realidad virtual, pero no creo que se pierdan los conciertos en vivo; con la interpretación y los congresos presenciales, me lo imagino un poco igual”.

Además de justificar en mayor o menor medida las razones que sustentan sus vaticinios, los intérpretes que han respondido a nuestra pregunta suelen dedicar buena parte de sus comentarios a describir los pros y los contras de una u otra modalidad. La mayoría de ellos son los que todos ya conocemos y se repiten con frecuencia al analizar el tema. En cuanto a las desventajas, cabe destacar las siguientes: imposibilidad del trabajo en pareja con el compañero de cabina, peor calidad de sonido e imagen, mayor cansancio y estrés, o falta de contacto directo con organizadores, asistentes y técnicos. En lo tocante a las ventajas, por contra: ahorro de tiempo, de gastos de viaje y alojamiento, o del coste de las cabinas; mayor facilidad para encontrar intérpretes; posibilidad de organizar reuniones en sedes distintas al mismo tiempo; y beneficios para el medio ambiente.

No obstante, han aparecido, igualmente, algunas apreciaciones que no resultan tan frecuentes en los análisis al uso. Por ejemplo, Andrea Mínguez opina que la ISR ha contribuido a que las reuniones se anuncien con mucha menos antelación que antes, incluso el mismo día; y también nos comenta que parece que Europa por fin se va a poner a la altura de Estados Unidos e Iberoamérica en cuanto al uso de la ISR, puesto que, según ella, nos llevaban años de ventaja en ese aspecto. Armando Moya considera que “muchos eventos no son aptos para el soporte virtual”, Vicky Trianes que “lo importante es no cambiar la tarifa dependiendo de la modalidad, ya que estaríamos mandando sin duda un mensaje equivocado”, y Alexandra Malysenko no tiene nada claro que la tecnología pueda competir con una reunión en persona en cuanto a confidencialidad.

Brian Moreno apunta las ventajas de poder realizar “una (media) jornada matutina y una miniconferencia por la tarde, algo que por tema de horarios, en caso de ser presencial, sería muy complejo en muchas ocasiones” o de que, en virtud de “la popularización de Zoom (y su fácil e intuitivo uso por parte de los clientes directamente) y su incorporación de la función del relé” con la nueva situación “muchas empresas/clientes que en otro caso no habrían recurrido a la interpretación por falta de conocimiento ahora se lancen a la piscina”. Beatriz Magri denuncia con contundencia una situación que a todos los que interpretamos en remota nos tiene estupefactos, pues no conseguimos entender por qué los organizadores no solucionan este problema, según ella “a los intérpretes se nos exigen unos auriculares y un micrófono de máxima calidad, pero a los ponentes se les permite conectarse con cualquier cosa”. Por último, uno de los argumentos más sorprendentes en favor del trabajo en remota desde casa es el

relatado por Andrew Mortimer, que es preferible citar en su inglés original para que conserve su frescura: “Another advantage of remote interpreting is that the interpreters are not confined to a booth, sitting down at a desk, Roman-galley style, but are free to move around without fear of detracting attention from the speaker, or distracting their partner”.

En definitiva, agradecemos a nuestros colaboradores el esfuerzo por considerar la dirección futura que va a adoptar un entorno que constituye la mayor fuente de preocupación para el conjunto de los intérpretes profesionales.

Conclusiones

Establecida de manera evidente la opinión de nuestros colaboradores en este empeño, que el futuro inmediato parece que va a ser híbrido, cabe concluir añadiendo algunas certezas deducibles de lo que en el presente artículo aportamos. Se está produciendo una vuelta progresiva y creciente a los entornos presenciales, pero no ha llegado aún, ni mucho menos, a los niveles previos a la pandemia. La presencia de la remota, por tanto, es mucho mayor que la que ofrecía antes de la llegada del virus. No parece que corra peligro a largo plazo la interpretación presencial, porque los congresos valoran enormemente el contacto humano, que se han lanzado con entusiasmo a recuperar en cuanto ha sido posible. Si bien el futuro parece, en efecto, híbrido, queda por matizar qué tipo de hibridación será prevalente y en qué circunstancias concretas se acabará produciendo.

En mi opinión, existen al menos un par de aspectos relacionados cuya evolución merece la pena observar en el futuro próximo: la posible implantación y el grado de alcance de la interpretación automática, que se adivina como el gran fantasma que planea sobre el porvenir de la profesión; o el desarrollo de la figura del “intérprete aumentado”, heredada del enorme interés que está suscitando en el ámbito de la traducción la homóloga del “traductor aumentado”. La aparición de las publicaciones que materialicen la plétora de investigaciones actualmente en curso sobre estos y otros temas pertinentes para el futuro de la interpretación nos ayudará, sin duda, a determinar qué caminos va a seguir una de las profesiones más antiguas del mundo.

Agradecimiento a todas las personas que han brindado su opinión a la Q10:

DANIELA FACCHIN, MARÍA JIMÉNEZ-CASTRO, BEATRIZ MAGRI RUIZ, BACHIR MAHYUB RAYAA,
ALEXANDRA MALYSHENKO, ANDREA MÍNGUEZ WIGGINS, BRIAN MORENO, ANDREW JOHN MORTIMER,
ARMANDO MOYA RUIZ, LETICIA SÁNCHEZ BALSALOBRE, OLGA TORRES HOSTENCH,
VICKY TRIANES, LINDA TURNER.

Referencias

Abi-Mikasa, M.; E. Tiselius (2022). *The Routledge Handbook of Conference Interpreting*. New York [etc.]: Routledge.

- Braun, S. (2019). Technology and interpreting. In: O'Hagan, M. (ed.). *The Routledge Handbook of Translation and Technology*. New York [etc.]: Routledge.
- Carl, M.; S. Braun (2018). Translation, interpreting and new technologies. In: Malmkjaer, K. (ed.). *The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics*. London [etc.]: Routledge, pp. 374-390.
- Corpas Pastor, G. (2021). Interpreting and Technology: Is the Sky Really the Limit? In: Mitkov, R.; Sosoni, V.; Giguère, J. C.; Murgolo, E.; Deysel, E. (eds.). *Translation and Interpreting Technology Online: Proceedings of the Conference TRITON*, pp. 15-24. <https://doi.org/10.26615/978-954-452-071-7_003>. [Accessed: 20221203].
- Downie, J. (2020). *Interpreters Vs Machines: Can interpreters survive in an AI-dominated world?* New York [etc.]: Routledge.
- Elis Research (2022) *European Language Industry Survey 2022: Trends, expectations and concerns of the European language industry*. <https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/about_the_european_commission/service_standards_and_principles/documents/elis2022-report.pdf>. [Accessed: 20220803].
- Fantinuoli, C. (ed.) (2018a). *Interpreting and technology*. Berlin: Language Science Press.
- Fantinuoli C. (2018b). Interpreting and technology: the upcoming technological turn. In: Fantinuoli, C. (ed) *Interpreting and Technology*. Berlin: Language Science Press, pp. 1-12.
- Hickey, S. (2019a). *The Interpreting Index 2019*. Mercer Island, WA: Nimdzi. <<https://www.nimdzi.com/the-2019-nimdzi-interpreting-index/>>. [Accessed: 20221203].
- Hickey, S. (2019b). *Interpreting across the globe: No one size fits all*. Mercer Island, WA: Nimdzi. <<https://www.nimdzi.com/interpreting-across-the-globe-no-one-size-fits-all/>>. [Accessed: 20220803].
- Hickey, S. (2021). *The 2021 Nimdzi Interpreting Index*. Mercer Island, WA: Nimdzi. <<https://www.nimdzi.com/interpreting-index-top-interpreting-companies/>>. [Accessed: 20221203].
- Jiménez Serrano, Ó. (2019a). Interpreting Technologies : Introduction. *Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció*, n. 17, pp. 20-32. <<https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.240>>. [Accessed: 20221203].
- Jiménez Serrano, Ó. (2019b). Foto fija de la interpretación simultánea remota al inicio del 2020. *Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció*, n. 17, pp. 59-80. <<https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.239>>. [Accessed: 20221203].
- Mellinger, C. D.; Pokorn, N. K. (eds.) (2018). Community Interpreting, Translation, and Technology. *Translation and Interpreting Studies*, n. 13, v. 3, pp. 337-341. <<https://doi.org/10.1075/tis.00019.int>>. [Accessed: 20221203].